

“Shtot fun Palatzn”,
libro inaudito

Maty Finkelman de Sommer

S*htot fun Palatzn* (Ciudad de los palacios) es un libro de poesía yiddish escrito en 1935 por el joven poeta judío Isaac Berliner e ilustrado por el entonces ya famoso pintor mexicano Diego Rivera. Fue publicado en 1936 bajo el sello editorial de *Der Weg* (El Camino), periódico de la comunidad judía en México.

Isaac Berliner nació en la ciudad polaca de Lodz en 1899. Hijo de una familia numerosa y sin recursos económicos, perdió a su padre siendo muy joven. Su madre, para mantener y educar a sus nueve hijos, se dedicó a lavar y planchar ropa ajena. Isaac asistió al *Jeder*,* donde se impartía la educación elemental ortodoxa judía. Después tuvo la oportunidad de estudiar la secundaria en el Colegio Yarchinsky, donde adquirió una educación más liberal, más alejada de los conocimientos ortodoxos. Al concluir estos estudios se integró al club cultural *Zelbsbildung* (autodidacta), donde afianzó su ideología de izquierda y conoció a la joven Najome, quien años más tarde sería su esposa.¹

* *Jeder* (Hebreo), nombre de la escuela primaria judía en que se enseñaba a leer y escribir el hebreo, la Biblia y algunas otras materias, en estilo antiguo.

¹ Broid Zajman, Elizabeth, *La diáspora mexicana. Seis inmi-*

Los partidos judíos de izquierda en Polonia trataron de enriquecer con cultura las grandes carencias económicas que se generaban en el país. Crearon clubes, bibliotecas, ligas culturales, grupos musicales, círculos de teatro, grupos profesionales, prensa, revistas escritas en idish, hebreo, polaco y ruso, y escuelas judías, donde se impartía historia y literatura judías. Hubo cursos para los trabajadores y se organizaron cientos de clases para la población laboral judía. Estas clases se impartían en idish, considerado el idioma del pueblo, del hombre común y corriente, pero que a la vez había generado una literatura y una prensa muy ricas. El idish acercó al judío a la cultura universal y comenzó a despertar interés en el mundo no judío.²

En 1922, Berliner decidió dejar su país natal, la Polonia independiente que no había aceptado ser un país multinacional y, por lo tanto, no ofrecía seguridad y porvenir a los jóvenes judíos.

grantes judíos del siglo XX, México, 1980, p. 110. Tesis de licenciatura, Universidad Iberoamericana, Facultad de Historia.

² Jacobo Leshtchinsky, “*Economisher Oifshotag un Tzefal Funem Eiropeishn Idntum*” (El auge de la economía y la caída del judaísmo europeo), *Algemeine Encyclopedie* (Enciclopedia general), Dubnov Fond un Tziko (Fondo Dubnov y Tziko), Nueva York, 1950, p. 90.

Al llegar a México buscó trabajo como obrero, sin ningún resultado, por lo que tuvo que ganarse la vida como vendedor ambulante. Najome Berliner recordaba que cuando su esposo se vio al espejo cargando medias, calcetines, cinturones, con todo el negocio auestas, sintió pena.³

Entre los inmigrantes que llegaron a México en los años veinte y treinta, algunos dudaban si las tierras mexicanas iban a ser su nuevo hogar o si lograrían pasar la frontera hacia Estados Unidos, el "país dorado", cuyas fronteras estaban cerradas. Isaac Berliner perteneció al grupo de inmigrantes que desde su llegada decidieron arraigarse en este país. El poeta trajo a su novia, quien radicaba con sus hermanas en el país vecino, para formar su hogar en México.

De este lado del mar
arraiqué con denuedo mi origen
y, aunque mi casa esté en la extraña lejanía,
me envuelve una soleada vestimenta
que es mi propia carne.
Mía es la vida que yo vivo...⁴

En 1923, un año después de radicar en México, Berliner participó en la creación del primer periódico judío en México, un semanario cuyo objetivo era acercar a los inmigrantes, que les enseñara un poco del país donde habían sido acogidos.

Este primer periódico se escribió a mano y se imprimió en hectógrafo por José Vinietsky. Se llamó *Undzer Vort* (Nuestra Palabra) y tenía como lema: "la primera palabra del proletariado judío en México".⁵

Moisés Glikovsky recordaría con cariño aquel día de 1923 en que lo visitó Berliner, trayendo de la capital el primer periódico en idish en Méxi-

³ Elizabeth Broid Zajman, *La diáspora mexicana...*, op. cit., p. 116.

⁴ Isaac Berliner, "De este lado del mar", en *Tres caminos. El germen de la literatura judía en México*, introducción, selección y traducción de Becky Rubinstein, México, El Tucán de Virginia, 1997, p. 35.

⁵ Moisés Glikovsky, "Tzu Der Geshijte. Funm gedruktn. Idishn vort in Mexique" (Hacia la historia de la palabra judía impresa en México), *Der Weg, Yubilai Oisgabe Yanuar 1930-1940* (edición conmemorativa de enero de 1930-1940), p. 30.

co; en esta publicación, el poeta mismo debutaba con dos poemas.⁶ "En ese periódico apareció un nuevo escritor, que si bien recuerdo se llamaba Isaac Berlin o Berliner. De lo que escribió se percibió que tenía talento y se podía pronosticar que sería en el futuro un buen escritor, si aún está en México y aún produce como me lo imagino, es mi contribución para su primera aparición en la prensa como el primer escritor judío en México".⁷

En 1927 se publicó el primer libro judío en México intitulado *Drai Vegn* (Tres caminos), con poemas de los poetas Jacobo Glantz, Moisés Glikovsky e Isaac Berliner. Esta obra fue editada por el grupo literario "Juventud, tres caminos, tres pensamientos y tres almas disímbolas y complementarias que conforman el mapa de emociones de experiencias de la entreguerra, preámbulo de una serie de obras de singularidad poética testimonial".⁸

Berliner decidió que su creación literaria se debía de complementar con una vida política activa, con la creación de asociaciones judías de izquierda. Participó en la formación de las siguientes organizaciones: *Cultur Gezelshaft* (Sociedad Cultural Judía), en el *Radicaler Arbeter Tzenter* (Centro Obrero Radical), que apoyó en un momento dado a Sandino y también la huelga de mineros norteamericanos; el *Cultur Zenter* (Centro Cultural), el *Literatn Artistishn Farein* (Unión de Literatos y Artistas) y el *Shraiber Farein* (Unión de Escritores). Participó también en la Organización *Gezbir* (*Gezelshaft Far Biro-Bidjan*), organización que apoyaba a Biro-Bidjan,* la que llegó a coleccionar dinero para fines revolucionarios, por ejemplo: para los combatientes en la Guerra Civil Española.⁹ Participó en la for-

⁶ Moisés Glikovsky, "Tzu der Geshijte...", *Yubilai...* op. cit. 29.

⁷ Samuel Eliezer Dam, "Di Ershte Tzait Shrift in Idish" (El Primer Periódico en Idish), *Unzer Tribune* (Nuestra Tribuna), 1º de abril de 1943, México, p. 13.

⁸ Becky Rubinstein, "El idish y la literatura judía en México", *Tres caminos...*, op. cit., p. 20.

* Biro-Bidjan, región autónoma judía en Rusia asiática que formó parte de la provincia soviética del extremo oriente. El proyecto político de la URSS en 1928 fue poblar el territorio con una mayoría de población judía para convertirla en república judía, pero el proyecto nunca se consolidó.

⁹ Jacobo Glantz, "20 Yor Gezelshaftlej Lebn in Mexique" (20

mación de la Cultur Ligue (Liga de Cultura). En México se creó en 1934 el Comité de Ayuda Antifascista. Este grupo se afilió después al Comité de Ayuda Internacional; a este comité antifascista acudió en varias ocasiones Diego Rivera. Posiblemente en este lugar se conocieron Berliner y Rivera.¹⁰ (Fotografía 1.)

En 1936, la editorial Der Weg publicó el libro *Shtot fun Palatzn* (Ciudad de los palacios). Se dijo que fue uno de los libros más vendidos¹¹ y en otra crítica se argumentó que también fue uno de los libros más comentados.¹²

Shtot fun Palatzn tenía mucho mérito cultural, opinó M. Gliko, porque era el primer libro judeo-mexicano, el resultado de la decisión de radicar en un nuevo país y compenetrarse con él. "Berliner es el símbolo de esta nueva comunidad judía, que ya se ha enraizado en estas tierras mexicanas. Con este libro se inició la literatura judeo-mexicana."¹³ (Documento 1.)

Cuando Berliner se topó con la realidad mexicana vio que el mundo estaba bajo el signo de las mismas necesidades sociales y los mismos conflictos humanos. El autor pretendió describir la vida de los marginados de la ciudad de México y para ello se concentró en lo negativo, en la injusticia, el hambre, la tristeza, la soledad, etc. Berliner describió al fumador de marihuana, al borracho, al vago, al bolero, al campesino, al trabajador.

En un artículo que se escribió especialmente para los niños, se les explicaba que el joven poeta caminó por las calles de México y vio calles ricas, donde la gente vivía con todas las comodidades; también tuvo la oportunidad de caminar por las estrechas, pobres y sucias callejuelas, en las que la gente sucia y enferma vestía de harapos. Vio a niños abandonados, pálidos, con miradas enfermas, estrechar sus manitas, flacas y su-

cias en busca de un pedazo de pan, para calmar el hambre que hervía en sus cuerpos.

El poeta tenía el talento de la descripción. Le cantó al bello amanecer, al atardecer esplendoroso o lluvioso y a la noche muda, triste y misteriosa. Isaac no le cantó a la vida pobre para adornarla y hacerla aparecer mejor, por medio de palabras rimbombantes y de bellas y bien logradas rimas. No, Berliner describió la pobreza tal y como era, para que entendiéramos que una vida así nadie debería vivirla. Los poemas de Isaac eran un grito de protesta contra los ricos y los saciados (los que han comido), los que utilizaban su fortuna en lujos, diversiones, cuando al mismo tiempo los pobres sufrían hambre.¹⁴ (Documentos 2 y 3.)

Shtot fun Palatzn se distribuyó a casi todas las comunidades judías. Algunas criticaron a Isaac Berliner por su "mexicanización" y lo tomaron como un "libro no judío escrito en idish". Sin embargo, todos le alabaron su fuerza poética, la riqueza y el poder descriptivo de su lenguaje y su talento como escritor.¹⁵

En el prólogo del libro, el editor, previendo este tipo de comentarios, escribió: "En sus poemas, Berliner nos descubre los rincones más íntimos del alma mexicana. El que no conoce al poeta no podría creer que así siente y se mortifica un inmigrante judío, que apenas radica en México hace catorce años."¹⁶

Moisés Rosenberg* consideró que Isaac Berliner se arraigó en este país como ningún otro inmigrante: "él es el más mexicano de nosotros. Él es el más mexicanizado entre nosotros".¹⁷ El editor del libro comentó que *Shtot fun Palatzn* era la primera gran obra judeo-mexicana. Este libro era mexicano por todos los costados, y por haber sido la labor de un inmigrante era doblemente valioso; constituía una muestra de que los judíos nos enraizamos al país donde vivimos;

años de vida comunitaria en México), *Der Weg* (El Camino) Yubilai Oisgabe, *op. cit.*, pp. 151-171.

¹⁰ *Ibidem*, pp. 169-170.

¹¹ Elizabeth Broid Zajman, *La diáspora mexicana...*, *op. cit.*, p. 136.

¹² Moisés Glikovsky, *Tzu der Geshijte...*, Yubilai... *op. cit.*, p. 127.

¹³ M. Gliko, "A Vijtike Kultur Dershainung" (Una publicación cultural importante), *Der Weg* (El Camino), 21 de julio de 1936. México, p. 4.

¹⁴ *Shtot fun Palatzn* (Ciudad de los palacios), *Der Weg Far Kinder* (El Camino para Niños), 20 junio de 1936, México, p. 5.

¹⁵ Moisés Glikovsky, *Tzu Der Geshijte...*, Yubilai... *op. cit.*, p. 127.

¹⁶ Rosenberg, Moisés, *Shtot fun Palatzn* (Ciudad de los palacios), prólogo, *Der Weg*, México, 1936, pp. 8-10.

* Editor y apologista del libro.

¹⁷ *Ibidem*, p. 10.

Moisés Rosenberg consideró que *Ciudad de los palacios* había conquistado para la comunidad judía de México, el pasaporte de entrada a la familia literaria del pueblo judío, disperso en todas partes del mundo.

Jacobo Glantz comentó que Berliner reflejó mucho más los contrastes tan llamativos de pobreza y de riqueza, la carencia económica de los marginados, que algunos poetas mexicanos. Glantz lo comparó con escritores sociales mexicanos, como Carlos Gutiérrez Cruz y Rafael López. Estos poetas describieron la tristeza mexicana. Rafael López en su gran poema "La bestia dorada" y en la poesía de Gutiérrez Cruz se describía la tristeza en la que vivía el proletariado mexicano. También comparó el poema "Tepito" con la obra *Los de abajo* de Mariano Azuela. Es la descripción del hombre que lo ha perdido todo, pero cuya alma posiblemente sea más limpia que la de la gente de "arriba". Consideraba Glantz que Berliner estaba más cerca de Gorki que de Azuela, ya que, al igual que el autor ruso, reseñó al hombre aislado y solo.¹⁸

A 15 años de la aparición de *Shtot fun Palatzn*, Salomón Kahan informó que Isaac Berliner ya publicaba en periódicos y revistas de Estados Unidos. *Ciudad de los palacios* fue el libro que lo legitimó como el poeta por excelencia para describir el devenir social. En los poemas de esa obra, Isaac volvió a descubrir México sobre la base trágica de sus contrastes sociales. "La miseria en el país de los aztecas es elevada a un símbolo universal. Es allí donde se encuentra al auténtico Isaac Berliner, que llegó a imponer su propia voz y tono en la literatura universal judía."¹⁹

En 1980, Elizabeth Broid investigó la vida y obra de Berliner, así como la crítica que despertó su producción poética. Lo novedoso de este estudio fue la entrevista que le hizo a Najome Berliner y el haber presentado a un Isaac distanciado de la fe religiosa, el Berliner escéptico ante cualquier culto, pero que al mismo tiempo tuvo

¹⁸ Jacobo Glantz, "Unzere Sheferishe Koijes" (Nuestras fuerzas creativas), *Der Weg* (El Camino). Yubilai... *op. cit.*, p. 128.

¹⁹ Salomón Kahan, *Mexicaner Viderklagen* (Ecos mexicanos), México, "Zelbsthilf", 1951, p. 196.

que buscar su propia creencia.²⁰ "En su mente giraba la idea de que el fanatismo religioso impedía salir de la pobreza. No aceptó que hubiera gente obligada a hurgar entre la basura para encontrar algún resto de alimento, e iglesias ricas e indiferentes. Reprochó a los santos, el permanecer en los altares, con expresiones contentas y satisfechas."²¹ Para Elizabeth, "Berliner había conquistado la imagen mexicana para el pueblo judío y la imagen de judío para el pueblo mexicano".²²

Becky Rubinstein retomó años más tarde el tema del escepticismo religioso de Isaac y lo consideró como parte del carácter combativo del poeta. Al igual que Emilio Zola, lanzó un punzante "yo acuso" en su libro *Shtot fun Palatzn*. Para Rubinstein, Berliner, al tocar las nuevas tierras, "se transformó en hijo, en cómplice, en hacedor de la historia. Y, como tal, llora por sus hijos".²³

Rubinstein considera que la única arma que el poeta utilizó en su lucha contra la injusticia fue la palabra, "en postura quijotesca, su única espada, la palabra. Ésa es su única y valedera carta..."²⁴

En 1997, Becky Rubinstein, poeta ella misma, se adentró en la aventura de traducir parte de la poesía de Isaac Berliner al español. Por fin, el lector judío y el no judío podían leer y entender una selección de poemas del libro *Ciudad de los palacios*. Pasaron 62 años desde que Berliner gritara "el dolor de los descartados, el contraste lascivo de la realidad mexicana".²⁵ Y ahora un número mayor de lectores podría disfrutar de su lectura y así decidiría si estos poemas sólo describían una parte de la ciudad de México en 1935, o si eran versos que aún conservaban "la frescura" de lo actual.

²⁰ Elizabeth Broid Zajman, *La diáspora mexicana...* *op. cit.*, p. 128.

²¹ *Ibidem*, p. 139.

²² *Ibidem*, p. 40.

²³ Becky Rubinstein, "Isaac Berliner: el polaco errante" en *El Universal*, 24 de septiembre de 1993, p. 4.

²⁴ Becky Rubinstein, "Isaac Berliner: el polaco errante" en *El Universal*, 27 de septiembre de 1993, p. 3.

²⁵ Becky Rubinstein, "Tres caminos o el germen de la literatura judía en el suelo mexicano", en *Tres caminos...*, *op. cit.*, p. 24.

○ *Shtot fun Palatzn* es un libro inaudito por ser un libro de denuncia de la pobreza mexicana, escrito en idish, idioma nacional judío, que se habló en la Europa del Este y que en México únicamente lo hablaron los judíos ashkenazitas, pero incomprendido por los judíos de origen árabe, por los judíos sefarditas, por la sociedad receptora y, por supuesto, por Diego Rivera.

Ciudad de los palacios es un libro inaudito, producto del arte de dos artistas, uno mexicano y comunista, que a pesar de haber sido expulsado del Partido Comunista de México en 1929 seguía creyendo en su ideología, mas no en Stalin. El segundo, socialista judeo-polaco, que en 1935 no concordaba con el comunismo soviético. Probablemente, al ilustrar Rivera el libro *Shtot fun Palatzn*, lo hizo como un reto al estalinismo.

Es el diálogo entre un poeta judío, que antes de 1935 era poco conocido por la comunidad judía de México y desconocido en la sociedad receptora, con un pintor conocido a nivel mundial. Diego Rivera, en el mundo judío de México, era más conocido por su posición política que por su grandeza pictórica, la que los judíos no ignoraban pero de la que poco podían decir.

En 1935, Diego Rivera tuvo contacto en forma personal con algunos intelectuales judíos. Sin embargo, la comunidad judía lo vio por primera vez en ese año. "Diego Rivera, conocido pintor a nivel internacional, es uno de los combatientes más activos contra el fascismo. Este pintor fue invitado por el Comité de Ayuda para las Víctimas del Fascismo en Europa, para impartir una conferencia en el local de la Organización de la Juventud Judía en Tacuba 15. El tema que trató fue: 'El arte y la plástica moderna'. Ésta fue la primera vez que Rivera apareció ante un público judío y por lo tanto hubo una gran audiencia."²⁶ Al judío le agradaba mucho coquetear con la idea del judaísmo de Diego, que él mismo propalaba.

El periodista L. Forem visitó a Diego Rivera en su casa, ubicada en San Ángel. Al llegar, se encontró con el poeta Isaac Berliner. Pudo curiosarse el

cuadro que el pintor le estaba pintando al poeta, en forma gratuita, a lo que Forem se preguntó si se trataba de uno de los caprichos artísticos de Diego Rivera o si acaso realizaba ese trabajo por su sentimiento judío. (Ilustración 1.)

Forem nos dice que Diego cambiaba por completo cuando se refería al tema de los judíos y sobre su propio origen judío. Se volvía más amable, más sentimental, más poético, más expresivo, "ya no se le debía jalar de la lengua para poder conseguir de él una palabra".

Deben de saber —me dijo Diego de repente, unas cuatro o cinco horas después—, todas mis queridas fueron medio judías o judías completas.

Sí, Diego Rivera me aseguró que él proviene de judíos: su abuelo fue un español converso.

Además —me dijo Diego Rivera— mi madre estuvo muy dispuesta al judaísmo.

—¿Cómo es posible —le pregunté— que todas sus amantes fueron judías o medio judías y al final usted se casó con una mexicana pura?

—Frida (su esposa) no es una mexicana genuina —contestó—; ella proviene de judíos alemanes.²⁷

Desde el punto de vista político, la prensa judía de México publicó en 1936 noticias que unieron a Rivera con Trotski: "El presidente Cárdenas no aceptó la petición de Trotski para venir a México. Esta petición se la presentó el famoso muralista mexicano y dirigente trotskista Diego Rivera. De lo que se sabe, Diego Rivera viajó personalmente a Torreón para entrevistarse con el presidente Cárdenas."²⁸

Este artículo se refiere al famoso pintor trotskista Diego Rivera que intervino en favor de Trotski con el presidente Cárdenas y "atacó al comunismo estalinista. Acusó a Laborde, que durante ocho años había recibido dinero desde Moscú y debido a ello era estalinista. Rivera comentó que se reía de las amenazas del Partido Comunista, ya que los trabajadores y el gobier-

²⁷ L. Forem, "A Nojmitog Mit Diego Rivera" (Una tarde con Diego Rivera), *Der Weg*, México, 20 de abril de 1935, p. 5.

²⁸ "Di Communistn Fodern Optsurufn Di Derloibeinisch Far Trotskyn Tzu Zain Kumen Kein Mexique" (Los comunistas piden que se retire el permiso a Trotski para venir a México), *Der Weg*, México, 8 de diciembre de 1936, p. 1.

²⁶ "A Interesanter Referat Fun Diego Rivera" (Interesante conferencia de Diego Rivera), *Der Weg*, México, 28 de mayo de 1935, p. 5.

no de México, conscientes de su misión, sabrían proteger la vida y la libertad del asilado".²⁹

Incluso la prensa judía conoció lo que *El Mache*, el órgano del Partido Comunista, publicaba sobre Diego Rivera: "Al igual que Trotski, Rivera se convirtió en un agente nazi, en un espía, en un delator."³⁰ Por tal motivo calificaban a Diego como el pintor del general Calles y de Abelardo Rodríguez.

Así como encontramos mucha información política sobre Diego Rivera e incluso sobre su relación con la comunidad judía y su supuesto judaísmo, no encontramos ninguna crítica a las ilustraciones de Diego en el libro *Shtot fun Palatzn*. (Ilustraciones 2, 3 4 y 5.) En 1935, el judío ashkenazita al referirse a Diego Rivera lo calificaba como un famoso pintor o como el gran muralista.

La promoción de este libro fue muy pobre en las numerosas biografías de Diego Rivera no aparece siquiera.

La venta del libro se realizó en la redacción, del periódico *Der Weg*. El primer anuncio apareció el 2 de junio de 1936; su precio fue de tres pesos.

En el año de 1937, *Shtot fun Palatzn* apareció en la lista de los premios que el periódico *Der Weg* (El Camino) ofreció a sus lectores. El precio original del libro era de tres pesos, pero el precio para el suscriptor del periódico era de 75 centavos.³¹

En otro anuncio posterior, la editorial del periódico decidió que el precio del libro sería de dos pesos 50 centavos y como premio al suscriptor del periódico quedaría en 50 centavos.³²

La Cultur Ligue organizó una presentación muy festiva del libro en el Teatro Popular Judío.³³

Actualmente el libro es parte de la biblioteca del Centro de Documentación e Investigación de la Comunidad Ashkenazí de México.

En 1995, este Centro de Documentación prestó el libro para la exposición "Diego Rivera y el arte de ilustrar", que se llevó a cabo en el Museo Dolores Olmedo Patiño, el 26 de julio de 1995. En el catálogo de la exposición quedó reseñado en la página 100. La señora Dolores Olmedo mostró especial interés por este libro, que hasta ese momento le era desconocido.

²⁹ *Idem*.

³⁰ "Trotski Un Di Mexicaner Communistn" (Trotski y los comunistas mexicanos), *Der Weg*, México, 14 de diciembre de 1936, p. 4.

³¹ *Der Weg*, México, 17 de abril de 1937, p. 2.

³² *Der Weg*, México, 27 de mayo de 1937.

³³ Jacobo Glantz, "20 Yor Gezelshaftejs Lebn in Mexique" (20 años de vida comunitaria en México), *Yubilai...*, *op. cit.*, p. 169.

ביי דיעגא ריווערא אין ס

שטעלער פאר מענטשלעכער ו

און אט געפין איך זיך

איינעם פון די צוויי ראז און

אנכעל-גענגט. א הערלעכע פ

בשעה מיין אַנקום, איז ער

סיקאנער פארטיי-חברים, מיט

נינג. ער בעט מיך צוואווארטן

די פשוטע פאלקס-מענטשן אי

זיי דריקן זיך חכריש די הענט

פארטיי-גענאָפּענס אפּענע. אי

דער געוויס אָפּגעטאָנער ארב

און לאכנדיק. און קערט זיך גל

הארציקן שמייכל און ווארעמ

אונדאי איז ער צופרידן

דינען מיט אלעם גויטיקן.

איך זע פאר זיך א ריוו

וייס, פראפארציאנעל געהאלט

וואָס שיטער ווערנדיקע האר

פנים צעלוינט זיך אביסל א

עטוואָס רויטלעכע אויגן שיינ

בעדיק.

ער איז אַנגעטאָן אין

פלוש-חויזן, האלב-אויסגעדריר

וואָס שפּרייכט נאָך מער אַז

צוואונגענטייט.

איך פארזיכער אים, און

טיילן מיט זיין פראגעס וועגן

פער. איר וועל אפילו גישט

איינצלחייטן וועגן זיין צו

טראַגעדיע, מיט וועלכע די צו

ער פון שוין אונדאי זיין פון

האַט ער שוין זיכער איבער

ריווערא שטויבליט מיט

זיין מאַסיוון קערפער איינגע

ס'איז געווען גאנץ נאטירלעך, אי בשעה מיין זיין אין מעקסיקע

זאל איך זיך וועלן באַגעגענען מיט דיעגא ריווערא'ן. איז דאָך ריווערא

איינער פון מעקסיקעס וויכטיקסטע מאַלער און פרייהייטס קעמפער.

זיינען דאָך די געבען ריווערא און מעקסיקע אזוי אידענטייז.



דיעגא ריווערא און יצחק בערלינער

ריווערא איז עס. וואָס

האַט מעקסיקע אזוי באַרימט

געמאַכט פאַר די לעצטע יאָר

דען. עס זיינען ריוועראס

יואַנס-מאַלערייען, וואָס האָר

בען, אין א גרויסער מאַס.

צוגעצויגן די אויפגעוואקסן

סייט פון דער וועלט. בכלל,

און פון דער קינעמלעך -

וועלט בפרט, צו דעם אַנגע

שטרענגמן לאסא, וואָס עס

פירט דאָס אלט-יינגע כעמ

סיקע, כדי זיך צו באַפרייען

פון זיין שעראַקן יאָך, און

זיך דורכברעכן א וועג אין

דעם צוואַנציקסטן יאָרהונד

דערט אַרײַן.

ריווערא'ס אויסצאליקע ברעסקאפ, אויף וועלכע ער האָט מיט

אזוי ווירטואַלער סייסטערשאפט געגעבן אויסדרוק פאר דעם אַנגע

שפּאַנען דראַנג נאָך פרייהייט, פאר דעם ריוויקן געווירבעל פון האַס

און ליכטיגעפילן, פאר דעם אומגעווערן אויפשוואונג פון ענטוואַומ

ביי א פאלק, וואָס זייל פון זיך אראַפּוואַרפן זיין דורות לאנגע פאר

געשטונדן דורך פּרעמדע און אייגענע טראַגעדיע, וואַנס-מאַלערייען.

הויך וועלכע ער האָט דעם דעריטראַגענעס אין דערגרייכען מעקסי

קאנער געלערנט צו געפירען זיין אייגענעם ווערט אין דער קאָלירפולער

פּעסטינע פון זיין באַרגאנגענערייט. אין דעם אַנגעשטרענגטן לאסא

פון זיין גענווארט, אין איך דער פּויר פון זיין חלומן וועגן א ני

ינגער פּויר.

DOCUMENTO 1. Poema que da título al libro de Berliner, con su traducción al español.

קאנפראסטן

שטאט פון פאלאצן, די שטיינערנער קאסטן
נעריגלט אין סאל מיט א בארנדיקער קייט,
דיין אינגעווייד פול איז מיט ווילדע קאנפראסטן
פון עלנס און הונגער און זעמיקער פרייד.

אויף דייענע געפלאסטערטע גאסן עס לויט
טראסווייען און אויטאס אין אימפעטירענדיגן
פארמאנסט אבער געפלאך, וואס מיטטיקער היימן
וואו ס'וואלגנערט ארום זיך אין שטאטעס דער טאג.

האפט פלוסטערט און קירכעס אין דייענע געדרים,
פון שטיין און פון מארמאר די חויער געבויטן,
אין שוויבדיקע געפלאך די מענטשן זיי ווערן
אין ליימדיקע שטיבלאך — אין לעבער פון טייט.

דארט שטייען די אויפלעך פון לייכטע זעל
מיט זעלבליך פון רעכטיקע גלעזן בארעטע —
א שטיין מיט א שטאט — פאר קינדער א וויגל...
און העכער אויף לייכער — געזיכטע זעט — — —

אין פאלעך פון שטיין העכער אויפגעזעט שלעכט,
דאס פרויזשע לויב און באצוגן מיט וויד, —
סעט זאגט און טען צייטעס דארט דאס וויין פון די פערע,
אין שייכות געטונעס זיך טאג-טעגלעך פרייד.

כיי ברזינע באטלעג, אויף קוימיעס טרעפלעך,
אין ווייזט אויף קערפער — דער וויקער גומן,
און וויין און דארט — פולעך און לייכטע טעפלעך — — —
פארשירינגט סעך די נויט אין צעווארטיגן בלוט.

אן שטאט פון פאלאצן, די עלאמייט-ברענען —
ס'האט כמעט אויף מלייזעס כיי דיר זיך געטונעס...
האפט מענטשן, וואס זענען אויף ווייגן געלעבע,
באך פערט — אויף גען פון מיטטיקער עיד...

Contrastes

Ciudad de los Palacios, tú, caja pétrea,
un rosario de montañas a tu valle se abraza.
Tus entrañas, fruto de salvajes contrastes:
de soledad y hambre, de alegría satisfecha.

Sobre tus calles pavimentadas corren
autos y tranvías en carrera impetuosa.
Dueña de callejuelas, de inmundos patios,
donde, envuelto en harapos, deambula el día.

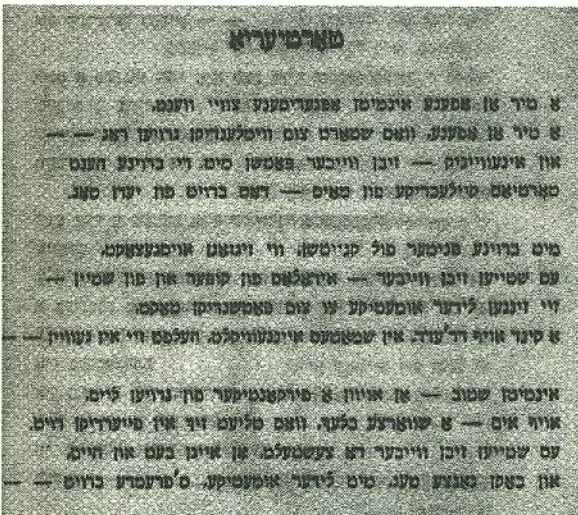
De tu centro emergen iglesias, conventos;
tus casas construidas de mármol, piedra.
En polvosas callejas la gente, cual gusanos
en botas enfangadas, en agujeros de porquería.

Ahí, paradas, las casuchas de adobe,
de lámina; sus techos cubiertos de herrumbre.
Un mecate y un trapo, de niños la cuna...
Los vestidos sobre la piel, sacos desgarrados.

En el palacio de piedra, tras cerrojos de hierro,
carnes femeniles envueltas en sedas,
se chupa y se bebe, de toneles, el vino.
En eterna embriaguez danza la dicha cotidiana.

Oscuros jacales sobre gradas inmundas,
el sol se regodea con la seda de sus cuerpos;
el vino es el pulque en vasijas de barro:
se beben carencias con la sangre caliente.

¡Oh, Ciudad de los Palacios, cargada de abandono!
Día con día se agrava la carga de tus espaldas.
Hay quienes duermen en mullidos lechos.
Los más, en camas de mugrienta tierra.



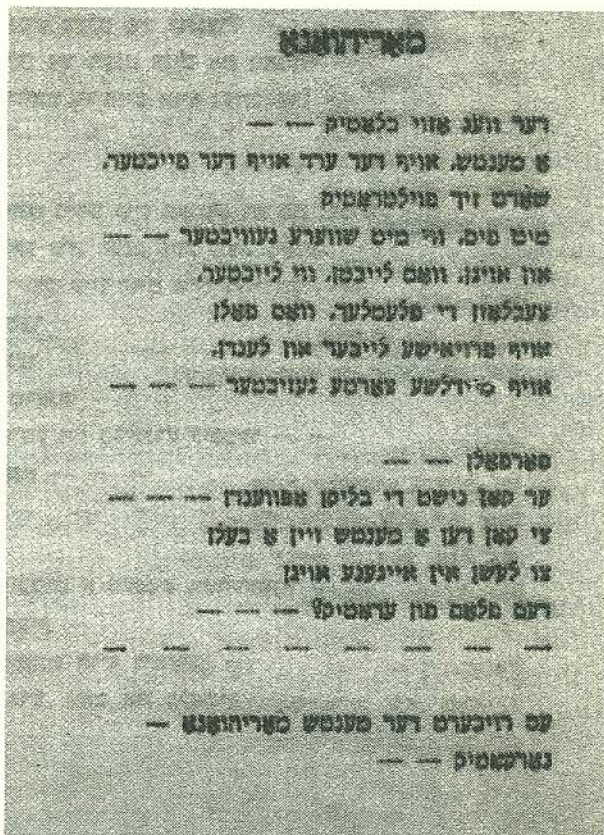
Tortillería

Una puerta abierta en medio de muros desgarrados,
una puerta abierta que mira al grisáceo techo,
y dentro, siete mujeres palmotean con manos morenas,
esféricas tortillas de maíz, el pan de cada día.

Sus rostros morenos plagados de arrugas, cinceladas culebras,
son siete mujeres -idolos de cobre y pedernal-,
entonan tristes canciones al palmoteo de sus manos.
Un niño en el suelo, envuelto en harapos, ayuda con su lloro.

En medio de la casa, de adobe un brasero cuadrado,
carga una lámina negruzca, candente al rojo vivo.
Siete son las mujeres expuestas, sin lecho y sin casa:
en medio de tristes cantos amasan, sin tregua, el pan ajeno.

DOCUMENTO 3. Versión original y traducción de un fragmento del poema
Mariguana.



Mariguana

De fango el camino,
un hombre yace sobre el húmedo cieno.
Se arrastra con embarazo.
Sus pies, pesados lastres.
Sus ojos, fúlgidas hogueras,
encienden la lumbre y descienden
sobre formas y carnes femeninas,
sobre tiernos rostros de mujer.

Perdido,
incapaz de levantar la mirada...
¿Acaso puede un hombre
apagar con sus ojos
la llama de la pasión?

Se entrega a la mariguana,
al vicio,
al tiempo que perfila un sueño:
no hay fango en la calle,
lo llevan en andas,
besan sus pies cuando transita.
No escucha las quejas,
tampoco los ruegos
de infantes en miserables esquinas.
Tocan las guitarras,
cantan mil cantantes...

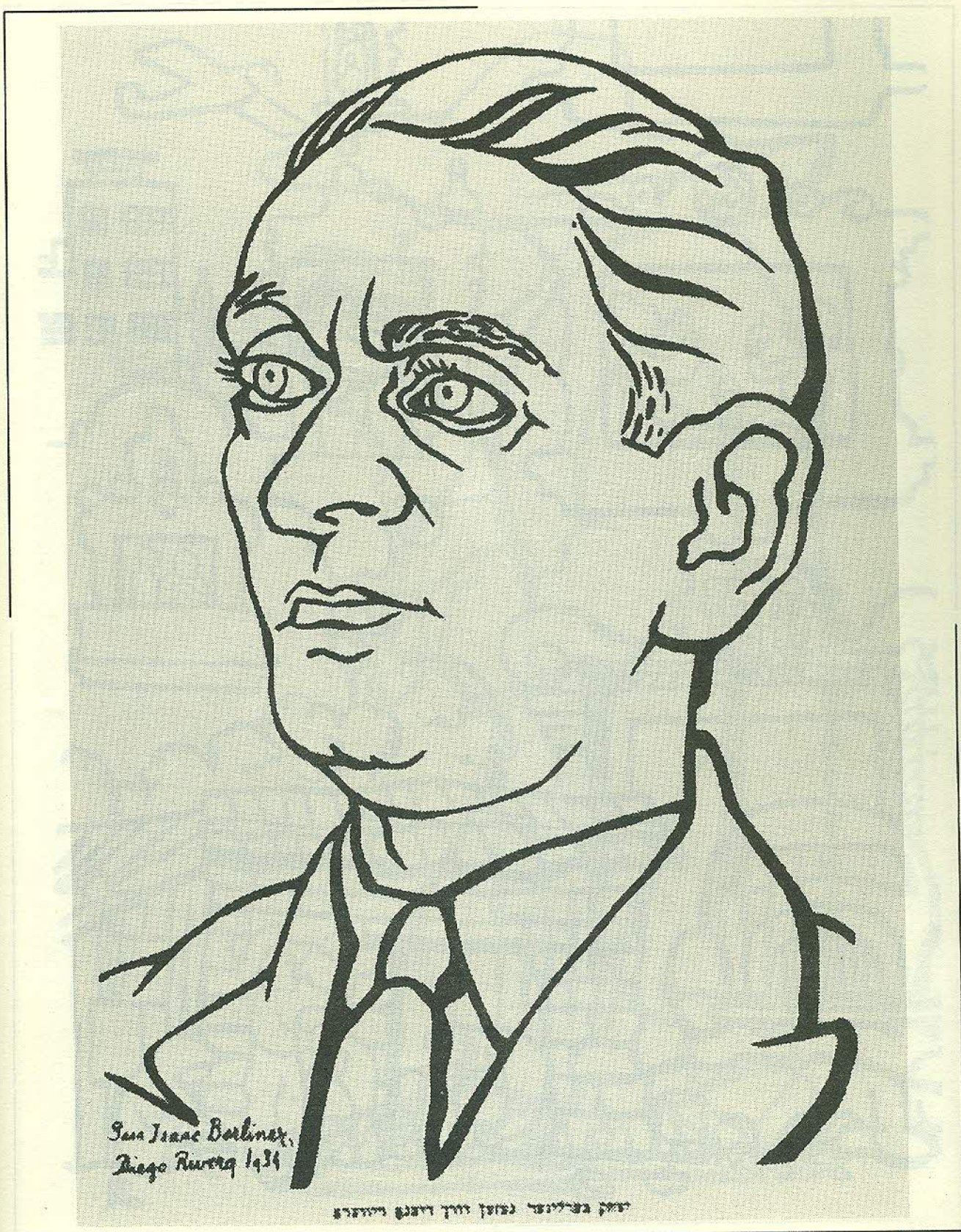


ILUSTRACIÓN 1. Isaac Berliner, por Diego Rivera, en *Shtot fun Palatzn*, p.11.

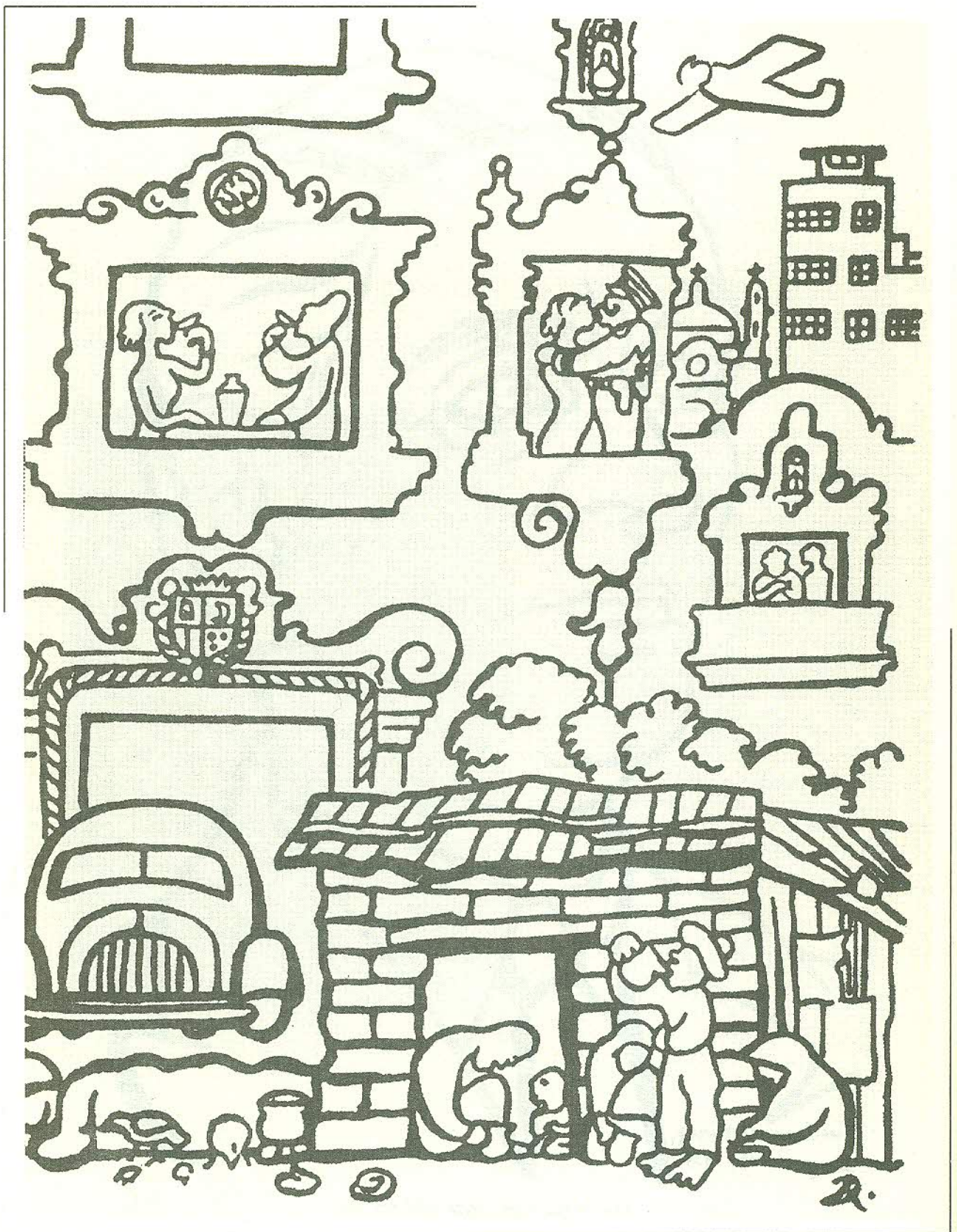


ILUSTRACIÓN 2. Dibujo de Diego Rivera, en *Shtot fun Palatzn*, p. 39.



ILUSTRACIÓN 3. Dibujo de Diego Rivera en *Shtot fun Palatzn*, p. 41.



ILUSTRACIÓN 4. Dibujo de Diego Rivera en *Shtot fun Palatzn*, p. 107.

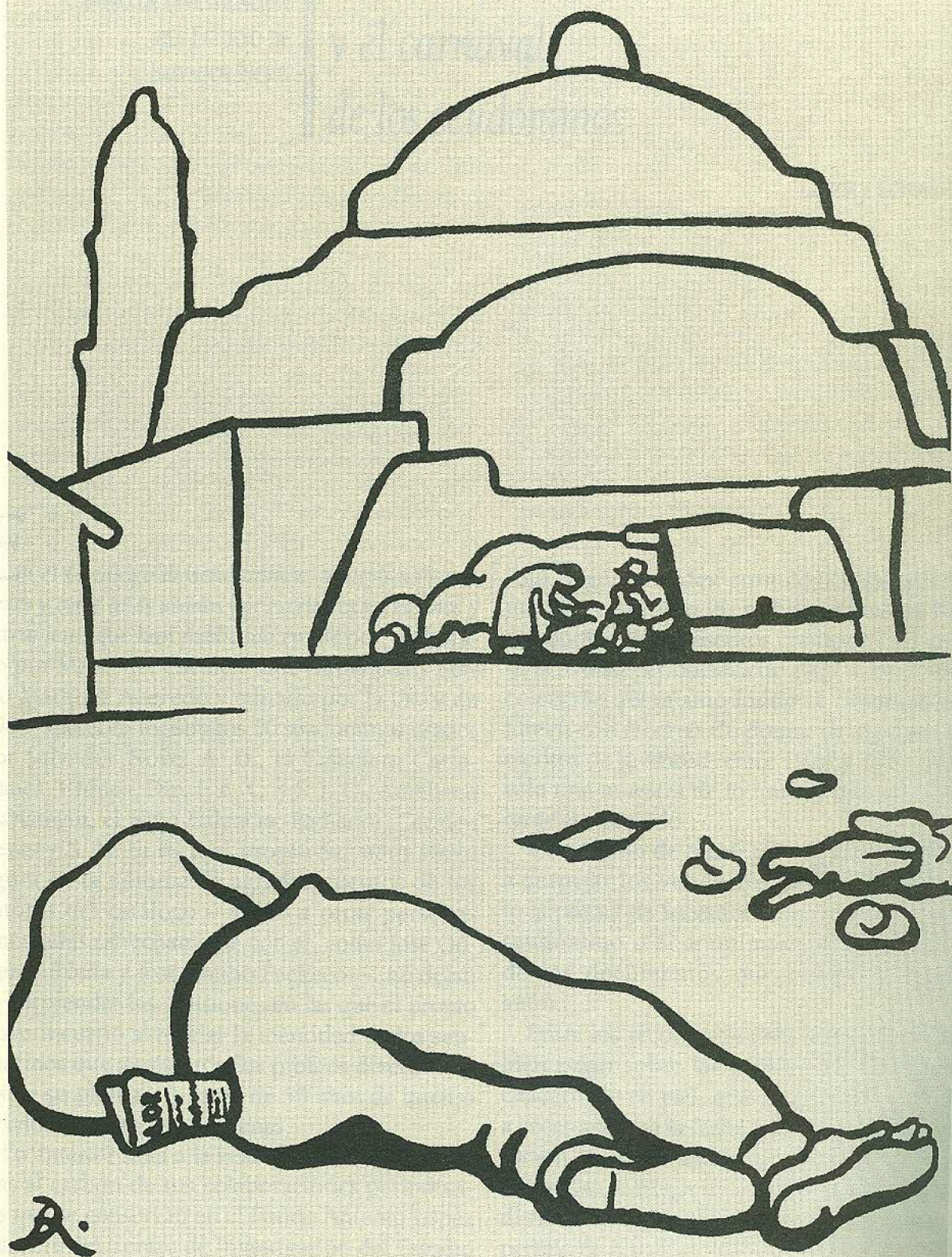


ILUSTRACIÓN 5. Dibujo de Diego Rivera en *Shtot fun Palatzn*, p. 121.